

DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-4-36-48

УДК 81-2



Научная статья | Языки народов зарубежных стран

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ НАГРУЗКА ГАСТРОНОМИЧЕСКИХ АВСТРИЦИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Т.В. Акашева, Н.М. Рахимова, А.Д. Жаркова

Обоснование. В организованном более 10 лет назад на базе МГТУ им. Г.И. Носова Австрийском читальном зале, который стал площадкой реализации образовательных, профориентационных, культурных и научных проектов, студенты университета имеют возможность читать как классическую, так и современную австрийскую литературу.

Однако при чтении студенты часто испытывают трудности, связанные с тем, что тексты включают типичные австрийские лексемы и выражения, обусловленные плюрицентрическим характером немецкого языка. В этой связи возникает необходимость лингвистического анализа территориального функционирования немецкого языка в Австрии с позиций адекватного понимания и интерпретации художественного текста, чем и объясняется актуальность обращения к данной теме.

Цель статьи. Выделить и типологизировать австрицизмы, выражающие гастрономические наименования, релевантные для понимания и интерпретации произведения, а также проанализировать их функциональную нагрузку в пространстве художественного текста.

Материалы и методы. Основными методами исследования являются анализ научной литературы российских и зарубежных ученых по проблеме плюрицентричности немецкого языка, сплошная выборка, функциональный анализ текстовых фрагментов, контекстуальный анализ.

Результаты исследования. В ходе исследования были проанализированы тексты классической и современной австрийской литературы, выделены и типологизированы гастрономические австрицизмы, а также описана их функциональная нагрузка в художественном тексте.

Область применения результатов. Полученные результаты могут быть использованы при чтении австрийской художественной литературы для ее более глубокой интерпретации, а также при обучении студентов немецкому языку, как иностранному.

Ключевые слова: плюрицентрический язык; национальный вариант; австрицизмы; художественный текст; функциональная нагрузка

Для цитирования. Акашева Т.В., Рахимова Н.М., Жаркова А.Д. Функциональная нагрузка гастрономических австрицизмов в художественном тексте // Современные исследования социальных проблем. 2023. Т. 15, № 4. С. 36-48. DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-4-36-48

Original article | Languages of Peoples of Foreign Countries

FUNCTIONAL ROLE OF GASTRONOMIC AUSTRICISMS IN A LITERARY TEXT

T.V. Akasheva, N.M. Rakhimova, A.D. Zharkova

Background. The Austrian Reading Room Organized, which was founded on the basis of MSTU named after G.I. Nosov more than 10 years ago, has become a platform for the implementation of educational, career guidance, cultural and scientific projects, providing university students with the opportunity to read both classical and modern Austrian literature.

However, when reading, students often experience difficulties as texts normally contain typical Austrian lexemes and expressions due to the pluricentric nature of the German language. In this regard, there is a need for a linguistic analysis of the territorial functioning of the German language in Austria from the standpoint of an adequate understanding and interpretation of a literary text, which explains the relevance of addressing this topic.

Purpose. *To identify and typologize austricisms that express gastronomic names being relevant for understanding and interpreting a literary text, as well as to analyze their functional load in the space of a literary text.*

Materials and methods. *The main research methods are the analysis of scientific literature by Russian and foreign scientists on the problem of the pluricentricity German language, continuous sampling, functional analysis of text fragments, and contextual analysis.*

Research results. *During the study, texts of classical and modern Austrian literature were analyzed, gastronomic austricisms were identified and typologized, and their functional load in a literary text was described.*

Practical implications. *The results obtained can be used when reading Austrian fiction for a deeper interpretation, as well as when teaching students German as a foreign language.*

Keywords: *pluricentric language; national variant; austricisms; literary text; functional role*

For citation. *Akasheva T.V., Rakhimova N.M., Zharkova A.D. Functional Role of Gastronomic Austricisms in a Literary Text. *Sovremennyye Issledovaniya Sotsialnykh Problem [Modern Studies of Social Issues]*, 2023, vol. 15, no. 4, pp. 36-48. DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-4-36-48*

Немецкий язык является плюрицентрическим и выступает государственным языком в нескольких независимых государствах, например, в Австрии и Швейцарии, что нашло отражение в особенностях его территориального развития и привело к формированию национальных вариантов в каждой стране.

Термин «национальный вариант» впервые был использован Э.Г. Ризель, которая обосновала лингвистические особенности немецкого языка в Австрии [8]. Ее идеи получили развитие в трудах А.И. Домашнева [4], Н.И. Филичевой [9], А.Д. Швейцера [10], которые выделили и описали лингвистические явления всех языковых уровней, считающиеся нормой только в австрийском варианте немецкого языка.

В настоящее время плюрицентрическая концепция в отношении немецкого языка в Австрии рассматривается в трудах Е.В. Бонда-

ренко, О.О. Черновой, которые раскрывают интралингвистические и экстралингвистические факторы развития австрийского варианта немецкого языка [3]. В трудах В.Т. Малыгина описан пласт австрийской фразеологии с социокультурной точки зрения [6]. Л.Б. Копчук анализирует реализуемость лингвистического стандарта при существовании на определённой территории или в обществе нескольких форм одного языка [5]. Дидактические проблемы национальных вариантов при преподавании немецкого как иностранного рассматривают А.А. Оладышкина, Г.А. Кручинина [7].

В зарубежной лингвистике идея необходимости изучения разных вариантов немецкого языка была высказана Х. Клоссом (H. Kloss) [15].

Среди исследователей, внесших вклад в изучение трех ветвей немецкого языка, следует прежде всего назвать У. Аммона (U. Ammon) [12], Г. Леффлера (H. Löffler) [16], В. Поллака (W. Pollak) [18], Р. Мура (R. Muhr), Р. Шродта (R. Schrodtt), П. Визингера (P. Wiesinger) [17], исследования которых позволяют утверждать существование релевантных для лингвистики различий между национальными вариантами в области фонологии, морфологии, синтаксиса, функционального стиля, лексико-фразеологического состава.

Актуальность

Наиболее яркие отличия австрийского национального варианта от кодифицированного немецкого языка демонстрируют австрицизмы, которые широко встречаются в произведениях художественной литературы.

Использование австрицизмов обусловлено их высокой функциональной нагрузкой в художественном дискурсе, а также ориентированностью литературы на австрийского читателя.

Иностраный читатель при чтении может испытывать трудности с пониманием австрицизмов и их адекватной интерпретацией в художественном тексте [2; 11], поэтому считаем необходимым обратиться к типологии австрицизмов и анализу их роли в литературном тексте. Именно этим объясняется актуальность обращения к данной теме.

Традиционно австрицизмы подразделяются на три семантические группы: кулинария, управление и школа [14]. В настоящей работе рассматриваются гастрономические австрицизмы.

Целью данной работы является типология австрицизмов семантического поля «Гастрономия», релевантных для понимания и интерпретации художественного текста, а также анализ их функциональной нагрузки в художественной литературе.

Результаты исследования и обсуждение

Среди австрицизмов особое место занимают гастрономические названия, которые можно типологизировать следующим образом:

- параллельные синонимические лексические единицы, полностью совпадающие в плане содержания, но различающиеся в плане выражения, например, австр. *selchen* - нем. *räuchern*.
- параллельные лексические единицы, которые условно можно рассматривать как территориально ограниченные в употреблении и повсеместно употребительные. Например, австр. *die Paradeiser*, соответствующий немецкому слову *die Tomaten*, употребляется преимущественно в восточной части Австрии и является настоящим австрицизмом. Примером также может служить слово австр. *Schlagobers* – нем. *Sahne*, более широко используемое на востоке Австрии [13].
- параллельные синонимические лексические единицы, совпадающие по семантической наполняемости, но незначительно отличающиеся по формативу. Например, австр. *das Packerl* – нем. *das Päckchen*.
- параллельные лексические единицы, обозначающие схожие, но не идентичные референты. Например, *Melange* (*Mischgetränk aus Kaffee und Milch*), *Palatschinke* (*zusammengerollter, besonders mit Konfitüre gefüllter dünner Eierkuchen*) являются частью австрийской гастрономической культуры. В немецкой культуре существуют схожие пищевые объекты: *Milchkaffee* (*Kaffee mit viel Milch*), *Pfannkuchen* (*in der Pfanne gebackene, flache Mehlspeise aus Eiern, Mehl und Milch*).

Анализ классических и современных художественных произведений австрийских писателей показал, что использование австрицизмов из области гастрономической культуры несет огромную функциональную нагрузку, помогая организовать пространство литературного текста и выразить авторскую интенцию.

1. Австрицизмы, служащие для маркировки социальной стратификации общества.

А. Окопенко (А. Okopenko) в своем романе „Lexikon einer sentimentalen Reise zum Exporteur-Treffen in Druden“ следующим образом описывает венский завтрак: „Neben echt orientalischen Honig- und Mandelkuchen erhielt Maryja auch den echten Wiener Kaiserschmarrn“ [23, S. 134]. Включение echter Wiener Kaiserschmarrn является отражением достатка, так как сервируемый в Вене десерт был доступен только состоятельным людям, ведь для его приготовления были необходимы сахар и мука высшего сорта.

2. Австрицизмы, служащие средством для уточнения пространственной локализации происходящего.

Благодаря использованию лексемы G'spritzte при описании клуба („Von zu Hause aus hieß es, man gehe «runter», wenn man in den Tennisclub ging. Wenn sie alle noch einträchtig an den Tischen vor dem Clubhaus saßen und weiße G'spritzte tranken“ [22, S. 43]) автору романа „Vienna“ Е. Менасце (Е. Menasse) удастся не только подчеркнуть, что действие происходит в Вене, но и усилить текстовую когерентность.

3. Австрицизмы как воссоздание гастрономической культуры целого народа и частной семьи.

На страницах романа Л. Фашингер (L. Faschinger) „Magdalena Sünderin“ встречаются австрицизмы, например, Milzschnittensuppe (южнотирольский суп), Linzer Augen (печенье из Верхней Австрии), Sachertorte (шоколадный торт – венский десерт), Lungenbraten (жаркое из говяжьей вырезки) [21], которые, с одной стороны, воссоздают картину гастрономических культур разных земель Австрии, а с другой – вплетаются в описание судьбы главной героини, так как пищевая культура – неотъемлемая часть ее детства и юности.

4. Австрицизмы как выражение национальной идентичности и традиций.

Известное произведение австрийского писателя Й. Рота (J. Roth) „Radetzky marsch“ включает детальные описания приемов пищи: *Nach der Suppe trug man den garnierten Tafelspitz auf, das Sonntagsgericht des Alten seit unzähligen Jahren... Was aber die Beilagen betrifft, wie es die Reichsdeutschen nennen, so wünsche ich ein anderes Mal den Kren, genannt Meerrettich etwas trockener... Fräulein Hirschwitz, die viele Jahre in Deutschland gelebt hatte, immer hochdeutsch sprach und auf deren Vorliebe für die literaturfähige Ausdrucksweise sich Herr von Trottas „Meerrettich“ bezogen haben, nickte schwer und langsam*“ [24, S. 75]. Описание еды необходимо, так как она работает на авторскую интенцию, отражая социальную ситуацию в империи, а также предпочтения и характеры персонажей. Совместные праздничные трапезы во время народных праздников отражают австрийскую культуру и традиции и подчеркивают чувство общности и сохранение национальной идентичности в сложное время.

Заключение

1. Анализ и типология гастрономических австрицизмов показали, что выделяются параллельные формы, существующие как в немецком языке Германии, так и в австрийском варианте. Это абсолютные или идеографические синонимы, имеющие стилистические и коннотативные различия.
2. В классической и современной художественной литературе широко употребляются австрицизмы, в частности лексемы, относящиеся к гастрономической культуре.
3. В художественном тексте они реализуют функции маркировки социальной стратификации общества, выступают средством пространственной локализации действия, воссоздают гастрономическую культуру австрийского народа, а также передают национальную идентичность
4. Австрицизмы кулинарного характера органично вписаны в ткань повествования, играют существенную роль в форми-

ровании сюжетной линии, выражая авторскую интенцию и создавая целостность художественного мира произведения.

Список литературы

1. Акашева Т.В., Рахимова Н.М. Невербальная экспликация эмоций в художественном тексте (на примере новелл Т. Манна) // Гуманитарно-педагогические исследования. 2017. Т. 1, № 2. С. 64-71.
2. Акашева Т.В., Рахимова Н.М. Использование прецедентных текстов для формирования лингвокультурологических компетенций при подготовке учителя иностранного языка в высшей школе // Перспективы науки и образования. 2018. № 6(36). С. 97-104.
3. Бондаренко Е.В., Чернова О.О. Австрийский вариант немецкого языка: внутренние факторы развития // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. 2012. № 24 (143). Выпуск 16. С. 40-43.
4. Домашнев А.И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах. Л.: Наука, 1983. 231 с.
5. Копчук Л.Б. Проблема языкового стандарта в условиях диглоссии немецкого языка Швейцарии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 11(89). Ч. 2. С. 343-350.
6. Малыгин В.Т. Австрийская фразеология в социокультурном аспекте. СПб.: Образование, 1999. 199 с.
7. Оладышкина А.А., Кручинина Г.А. Методологические аспекты преподавания немецкого языка как иностранного: роль национальных вариантов // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки. 2018. № 4(46). С. 143-147.
8. Ризель Э.Г. К вопросу о национальном языке в Австрии // Ученые записки 1-го МГПИИЯ. 1953. Т. 5. С. 157-171.
9. Филичева Н.И. Диалектология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1983. 192 с.
10. Швейцер А.Д. Современная социолингвистика: теория, проблемы, методы. М.: Наука, 1976. 174 с.
11. Akasheva T.V., Rakhimova N.M., Smolnikov R.S. Development of professional competences of students – future translators in the Skopos

- Theory framework // Perspectives of Science and Education, 2022, no. 1(55), pp. 95-110.
12. Ammon U. Vorschläge zur Typologie nationaler Zentren und nationaler Varianten bei plurinationalen Sprachen // ÖBV. 1995, S. 112-147.
 13. Duden. Wie sagt man in Österreich. Wörterbuch des österreichischen Deutsch, vollständig bearbeitete Auflage. Duden Verlag Mannheim, Leipzig, Wien Zürich, 1998, 230 S.
 14. Ebner J. Wörter und Wendungen des österreichischen Deutsch // Das Österreichische Deutsch. Wien, Köln, Graz: Böhlau Verlag, 1988, S. 158-163.
 15. Kloss H. Über Diglossie // Deutsche Sprache. 1976, Nr. 4, S. 313-323.
 16. Löffler H. Germanistische Soziolinguistik. Berlin: ESV Verlag, 2010, 222 S.
 17. Muhr R., Schrodtt R., Wiesinger P. Österreichisches Deutsch: linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen. Wien: Hölder-Pichler-Tempsky Verlag, 1995, 227 S.
 18. Pollak W. Was halten die Österreicher von ihrem Deutsch? Eine sprachliche und soziosemiotische Analyse der sprachlichen Identität der Österreicher. Wien: ÖGS/ISSS, 1992, 170 S.
 19. Spiekermann H. Standardsprache im DaF-Unterricht: Normstandard – nationale Standardvarietäten – regionale Standardvarietäten // Linguistik online. 2007, Bd. 32, Nr. 3. URL: <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/541> Davies (дата обращения: 11.09.2023)
 20. Tatzreiter H. Besonderheiten der Morphologie in der deutschen Sprache in Österreich // Das Österreichische Deutsch. Wien, Köln, Graz: Böhlau Verlag, 1988, S. 96-97.

Источники

21. Faschinger L. Magdalena Sünderin. Köln: Kiepenheuer & Witsch Verlag, 1995, 209 S.
22. Menasse E. Vienna. Kiepenheuer & Witsch Verlag, 2012, 201 S.
23. Okopenkeo A. Lexikon einer sentimentalen Reise zum Exporteur-Treffen in Druden. Wien: Deuticke im Zsolnay Verlag, 2008, 384 S.
24. Roth J. Radetzky marsch. München: Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. 1983, 416 S.

References

1. Akasheva T.V., Rakhimova N.M. Neverbal'naya eksplikatsiya emotsiy v khudozhestvennom tekste (na primere novell T. Manna) [Non-verbal explication of emotions in a literary text (using the example of T. Mann's short stories)]. *Gumanitarno-pedagogicheskiye issledovaniya* [Humanities and Pedagogical research], 2017, no. 1(2), pp. 64-71.
2. Akasheva T.V. Rakhimova N.M. Ispol'zovaniye pretsedentnykh tekstov dlya formirovaniya lingvokul'turologicheskikh kompetentsiy pri podgotovke uchitelya inostrannogo yazyka v vysshey shkole [The use of precedent texts to form the linguocultural competence in foreign language teacher at higher school]. *Perspektivy nauki i obrazovaniya* [Prospects for Science and Education], 2018, no. 6(36), pp. 97-104.
3. Bondarenko E.V., Chernova O.O. Avstriyskiy variant nemetskogo yazyka: vnutrenniye faktory razvitiya [The Austrian version of the German language: internal factors of development]. *Nauchnyye vedomosti. Seriya Gumanitarnyye nauki* [Scientific Bulletins. Humanities Series], 2012, no. 24(143), issue 16, pp. 40-43.
4. Domashnev A.I. *Sovremennyy nemetskiy yazyk v yego natsional'nykh variantakh* [Modern German in its national varieties]. Leningrad: Nauka Publ., 1983, 231 p.
5. Kopchuk L.B. Problema yazykovogo standarta v usloviyakh diglossii nemetskogo yazyka Shveysarii [The problem of the language standard in the conditions of diglossia of the German language in Switzerland]. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Questions of Theory and Practice], 2018, no. 11(89), part 2, pp. 343-350.
6. Malygin V.T. *Avstriyskaya frazeologiya v sotsiokul'turnom aspekte* [Austrian phraseology in the sociocultural aspect]. St. Petersburg: Obrazovaniye Publ., 1999, 199 p.
7. Oladyshkina A.A., Kruchinina G.A. Metodologicheskiye aspekty prepodavaniya nemetskogo yazyka kak inostrannogo: rol' natsional'nykh variantov [Methodological aspects of teaching German as a foreign language: the role of national variants]. *Izvestiya Baltiyskoy gosudarstvennoy akademii rybopromyslovogo flota: psikhologo-pedagogicheskiye*

- nauki* [News of the Baltic State Academy of Fishing Fleet: Psychological and Pedagogical Sciences], 2018, no. 4(46), pp. 143-147.
8. Rizel' E.G. K voprosu o natsional'nom yazyke v Avstirii [On the issue of the national language in Austria]. *Uchenyye zapiski 1-go MGPIIYA* [Scientific Notes of the 1st Moscow State Pedagogical Institute], 1953, vol. 5, pp. 157-171.
 9. Filicheva N.I. *Dialektologiya sovremennogo nemetskogo yazyka* [Dialectology of modern German]. Moscow: Vysshaya shkola Publ., 1983, 192 p.
 10. Shveytser A.D. *Sovremennaya sotsiolingvistika: teoriya, problemy, metody* [Modern sociolinguistics: theory, problems, methods]. Moscow: Nauka Publ., 1976, 174 p.
 11. Akasheva T.V., Rakhimova N.M., Smolnikov R.S. Development of professional competences of students - future translators in the Skopos Theory framework. *Perspectives of Science and Education*, 2022, no. 1(55), pp. 95-110.
 12. Ammon U. Vorschläge zur Typologie nationaler Zentren und nationaler Varianten bei plurinationalen Sprachen. *ÖBV*, 1995, S. 112-147.
 13. Duden. *Wie sagt man in Österreich. Wörterbuch des österreichischen Deutsch, vollständig bearbeitete Auflage*. Duden Verlag Mannheim, Leipzig, Wien Zürich, 1998, 230 S.
 14. Ebner J. Wörter und Wendungen des österreichischen Deutsch. *Das Österreichische Deutsch*. Wien, Köln, Graz: Böhlau Verlag, 1988, S. 158- 163.
 15. Kloss H. Über Diglossie. *Deutsche Sprache*, 1976, Nr. 4, S. 313-323.
 16. Löffler H. *Germanistische Soziolinguistik*. Berlin: ESV Verlag, 2010, 222 S.
 17. Muhr R., Schrodt R., Wiesinger P. *Österreichisches Deutsch: linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen*. Wien: Hölder-Pichler-Tempsky Verlag, 1995, 227 S.
 18. Pollak W. *Was halten die Österreicher von ihrem Deutsch? Eine sprachliche und soziosemiotische Analyse der sprachlichen Identität der Österreicher*. Wien: ÖGS/ISSS, 1992, 170 S.
 19. Spiekermann H. Standardsprache im DaF-Unterricht: Normstandard – nationale Standardvarietäten – regionale Standardvarietäten. *Linguistik*

online, 2007, Bd. 32, Nr. 3. URL: <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/541> Davies (accessed September 11, 2023)

20. Tatzreiter H. Besonderheiten der Morphologie in der deutschen Sprache in Österreich. *Das Österreichische Deutsch*. Wien, Köln, Graz: Böhlau Verlag, 1988, S. 96-97.

Factual data sources

21. Faschinger L. *Magdalena Sünderin*. Köln: Kiepenheuer & Witsch Verlag, 1995, 209 S.
22. Menasse E. *Vienna*. Wien: Kiepenheuer & Witsch Verlag, 2012, 201 S.
23. Okopenkeo A. *Lexikon einer sentimentalен Reise zum Exporteur-Treffen in Druden*. Wien: Deuticke im Zsolnay Verlag, 2008, 384 S.
24. Roth J. Radetzky marsch. München: Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co, 1983, 416 S.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Акашева Татьяна Валентиновна, заведующая кафедрой лингвистики и перевода, доцент, кандидат филологических наук
ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»
ул. Заветная, 22, г. Магнитогорск, Челябинская область,
455006, Российская Федерация
akasheva.tv@yandex.ru

Рахимова Нурия Мухаметовна, доцент кафедры лингвистики и перевода, кандидат филологических наук
ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»
ул. Заветная, 22, г. Магнитогорск, Челябинская область,
455006, Российская Федерация
nuria_rahimova@list.ru

Жаркова Александра Дмитриевна, студентка 2 курса Института клинической медицины
ФГБОУ ВО Самарский государственный медицинский университет

ул. Гагарина, 16а, г. Самара, 443079, Российская Федерация

DATA ABOUT THE AUTHORS

Tatiana V. Akasheva, Head of the Department of Linguistics and Translation, Associate Professor, Candidate of Philological Sciences
Nosov Magnitogorsk State Technical University
22, Zavetnaya Str., Magnitogorsk, Chelyabinsk Region, 455006, Russian Federation
akasheva.tv@yandex.ru
SPIN-code: 2599-2432
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2695-5070>
Researcher ID: W-6866-2018
Scopus Author ID: 57189625182

Nuriya M. Rakhimova, Associate Professor of the Department Linguistics and Translation, Candidate of Philological Sciences
Nosov Magnitogorsk State Technical University
22, Zavetnaya Str., Magnitogorsk, Chelyabinsk Region, 455006, Russian Federation
nuria_rahimova@list.ru
SPIN-code: 3292-6182
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2427-0032>
Researcher ID: W-4929-2018
Scopus Author ID: 57189616173

Alexandra D. Zharkova, 2nd year student at the Institute of Clinical Medicine
Samara State Medical University
16a, Gagarin Str., Samara, 443079, Russian Federation
SPIN-code: 8513-9108

Поступила 10.10.2023

После рецензирования 14.11.2023

Принята 20.11.2023

Received 10.10.2023

Revised 14.11.2023

Accepted 20.11.2023